

Вислови любов до України  
почерком Шевченка!

Шрифт Ковзар КС  
Font Kovzar KS



КИЇВСТАР

Зміст  
Содержание  
Contents

Про проект	3
О проекте	4
About the Project	5
Інформація про правовласника	6
Информация о правообладателе	7
Copyright Owner Information	8
Характеристика шрифту	9
Характеристика шрифта	9
Font Characteristics	9
Дизайнери	10
Дизайнеры	11
Designers	12
Підтримка мов	13
Поддержка языков	13
Supported languages	13
Основний набір символів	14
Основной набор символов	14
Main character set	14
Можливості OT Features	16
Возможности OT Features	16
Supported OT Features	16
Зразки використання	20
Примеры использования	20
Usage Examples	20

## Про проект

### *Вислови любові до України почерком Шевченка!*

До 200-ї річниці з дня народження Тараса Шевченка національний телеком-оператор «Київстар» дарує всім українцям унікальний шрифт – Kobzar KS, зроблений на основі почерку видатного поета та митця.

Історія створення шрифту веде початок із Національного музею ім. Тараса Шевченка. Саме там львівськими дослідниками було випадково знайдене факсимільне видання рукописної збірки «Три літа». Це була особлива книга – почерк поета ніби жив у ній власним життям, відважно танцював на сторінках. Було б злочином замкнути його на папері. Тому львівські дизайнери спільно із «Київстар» вирішили увічнити його, створивши унікальний шрифт Kobzar KS.

Автори проекту доклали великих зусиль, аби створити шрифт, що відповідає сучасним технічним вимогам та максимально наслідує почерк Кобзаря.

Шрифт підтримує більше 100 мов одночасно. Окрім кирилиці, він містить літери латинського алфавіту. Така внутрішня багатоманітність шрифту створює широкі можливості для творчості та комунікації.

Шрифт одночасно легкий і виразний. Кожний символ плавно лягає у рядок, утворюючи слово. Кожне слово утворює речення. Кожне речення – це частка душі, уособлення українського буття та традицій, що містяться у почерку Кобзаря. Цей шрифт – ключ до культурного коду, що відкриває двері у свідомість Кобзаря, його геній та історичну спадщину.

Його використання дає можливість проявити любов до Батьківщини, віддати данину традиціям та зберігати сакральне культурне надбання українського народу.

Кожен українець може завантажити шрифт абсолютно безкоштовно та використовувати його для власних потреб у всіх випадках, що передбачені ліцензійною угодою.

## О проекте

### *Вырази свою любовь к Украине почерком Шевченко!*

К 200-й годовщине со дня рождения Тараса Шевченко национальный телеком-оператор «Киевстар» дарит всем украинцам уникальный шрифт – Kobzar KS, созданный на основе почерка выдающегося поэта и художника.

История создания шрифта берет начало из Национального музея им. Тараса Шевченко. Именно там львовские исследователи случайно нашли факсимильное издание рукописного сборника «Три літа». Это была особая книга – почерк поэта будто жил в ней собственной жизнью, отважно танцевал на страницах. Было бы преступлением замкнуть его на бумаге. Поэтому львовские дизайнеры совместно с «Киевстар» решили увековечить его, создав уникальный шрифт Kobzar KS.

Авторы проекта приложили большие усилия, чтобы создать шрифт, отвечающий современным техническим требованиям и максимально повторяющий почерк Кобзаря.

Шрифт поддерживает более 100 языков одновременно. Кроме кириллицы, он содержит буквы латинского алфавита. Такое внутреннее многообразие шрифта создает широкие возможности для творчества и коммуникации.

Шрифт одновременно легкий и выразительный. Каждый символ плавно ложится в строку, образуя слово. Каждое слово образует предложение. Каждое предложение – это часть души, олицетворение украинского бытия и традиций, содержащихся в почерке Кобзаря. Этот шрифт – ключ к культурному коду, который открывает двери в сознание Кобзаря, его гений и историческое наследие.

Его использование дает возможность проявить любовь к Родине, отдать дань традициям и хранить сакральное культурное достояние украинского народа.

Каждый украинец может загрузить шрифт абсолютно бесплатно и использовать его для собственных нужд во всех случаях, предусмотренных лицензионным соглашением.

## About the Project

*Express your love for Ukraine in Shevchenko's hand!*

In celebration of the 200th birthday of Taras Shevchenko, Ukraine's national telecommunications service provider Kyivstar presents Ukrainians with the unique font Kobzar KS, replicating handwriting of the famous artist and writer.

Story behind the font's creation takes us to the National Taras Shevchenko Museum, where a group of researchers from Lviv had accidentally came across a facsimile edition of a handwritten collection of poems 'Three Years', or 'Tri Lita' in Ukrainian. That was a unique book with poet's handwriting living its own life, courageously dancing on each of the manuscript's pages. Leaving it on paper would have been a crime. Thus, teaming up with Lviv designers, Kyivstar set on a journey to release poet's handwriting and create a unique font that would look exactly like it.

A lot of effort has been put into creating a font that would live up to today's technical requirement, while at the same time remaining as faithful to Kobzar's authentic handwriting.

The font supports over 100 languages. Apart from Cyrillic script, it contains letters of a Latin alphabet, resulting in diverse creative and communication possibilities.

KobzarKS is very easy and expressive at the same time. Its symbols fit smoothly into the line, creating a word. Each word makes a sentence, while each sentence is a part of soul, an embodiment of Ukrainian life and traditions contained at Kobzar's handwriting. This font is a key to a cultural code opening up a window to Shevchenko's mind, his genius, and his creative legacy.

Using this font, everyone can express their love for their homeland, pay tribute to the traditions and preserve a sacred cultural heritage of Ukrainian people.

The font is free to download and may be used for the purposes provided for in the [License Agreement](#).

## Інформація про правовласника



**КИЇВСТАР**

«Київстар» – український оператор телекомунікацій, орієнтований на послуги зв'язку та передачі даних на основі широкого спектру мобільних і фіксованих технологій. Послугами оператора користується понад 25 млн клієнтів мобільного зв'язку і близько 800 тис. – широкосмугового інтернету.

Акціонери «Київстар» – міжнародна група VimpelCom Ltd. (Нідерланди), яка володіє телекомунікаційними активами у країнах СНД, Європи, Азії, Африки та Північної Америки. Акції компанії знаходяться у вільному обігу на фондовій біржі NASDAQ, Нью-Йорк.

Мобільна мережа «Київстар» – одна з найкращих у Європі і охоплює всі великі та малі міста України, а також понад 28 тис. сільських населених пунктів, усі основні національні й регіональні траси, більшість морських та річкових узбереж.

Волоконно-оптична мережа «Київстар» для швидкісної передачі даних має загальну довжину понад 46 тисяч кілометрів і ємність зовнішніх каналів понад 620 Гбіт/с. Оператор надає послуги міжнародного роумінгу в 195 країнах на 5 континентах.

«Київстар» понад 16 років працює в Україні і є найбільшим платником податків, а також одним з найкращих роботодавців і соціально відповідальною компанією.

## Информация о правообладателе



**КИЕВСТАР**

«Киевстар» – украинский оператор телекоммуникаций, которая предоставляет услуги связи и передачи данных на основе широкого спектра мобильных и фиксированных технологий. Услугами оператора пользуется свыше 25 млн абонентов мобильной связи и около 800 тыс. – широкополосного интернета.

Акционеры «Киевстар» – международная группа VimpelCom Ltd. (Нидерланды), которая владеет телекоммуникационными активами в странах СНГ, Европы, Азии, Африки и Северной Америки. Акции компании находятся в свободном обращении на фондовой бирже NASDAQ, Нью-Йорк.

Мобильная сеть «Киевстар» – одна из лучших в Европе и охватывает все большие и малые города Украины, а также более 28 тыс. сельских населенных пунктов, все основные национальные и региональные трассы, большинство морских и речных побережий.

Волоконно-оптическая сеть «Киевстар» для скоростной передачи данных имеет общую протяженность более 46 тыс. километров и емкость внешних каналов более 620 Гбит/с. «Киевстар» предоставляет услуги международного роуминга в 195 странах на 5 континентах.

«Киевстар» более 16 лет работает в Украине и является крупнейшим плательщиком налогов, а также одним из наилучших работодателей и социально ответственной компанией.

## Copyright Owner Information



**KYIVSTAR**

Kyivstar is a Ukrainian wireless carrier providing voice and data services based on a broad range of mobile and fixed-line technologies. Company's customer base amounts to over 25 million in mobile and 800 thousand in broadband Internet.

Kyivstar is a part of VimpelCom Ltd., Netherlands, one of the world's largest integrated telecommunications companies with telecoms assets in the CIS, Europe, Asia, Africa, and North America. Group's shares are quoted on NASDAQ, New York.

Kyivstar's mobile network is among the best ones in Europe and covers all of Ukrainian towns and cities, more than 28 thousand villages, all the key national and regional highways, most of the country's coasts and shores.

Kyivstar's fiber-optic network reaches 50 thousand kilometers in length, with capacity of its external channels exceeding 620 Gb/s. Kyivstar provides international roaming services in 195 countries across 5 continents.

Kyivstar has operated in Ukraine for over 16 years, and is the country's largest taxpayer, as well as one of the nation's best employers, and a socially responsible company.



## Характеристика шрифту Характеристика шрифта Font Characteristics

Виконана робота – це шрифт з усіма необхідними елементами сучасного цифрового дизайну. Присутні латинські та кириличні літери. Наявна підтримка близько 100 мов, власні цифри, пунктуаційні та математичні знаки і дробі.

Для найбільш вимогливих користувачів у шрифт інтегровано лігатури та орнаменти, а також передбачено по кілька форм одних і тих самих літер. А ефект рукописного тексту створює відчуття причетності до національного буття та конкретної історичної епохи.

Щоб створити шрифт, було оцифровано рукописні тексти Шевченка. А латинські літери були фактично вигадані дизайнерами – Шевченко, на жаль, не застав епохи глобалізації та білінгвізму.

Присутні і характерні для письма Шевченка особливості – видовжені штрихи в окремих літерах на кінці слів.

Самі дизайнери роботу над латинськими літерами, лігатурами та іншими косметичними нюансами назвали «творчим експериментом».

Увесь функціонал шрифту розкривається при використанні шрифтового файлу у форматі OTF (OpenType Font).

Выполненная работа – это шрифт со всеми необходимыми элементами современного цифрового дизайна. Присутствуют латинские и кириллические буквы. Существует поддержка около 100 языков, собственные цифры, пунктуационные и математические знаки и дроби.

Для самых требовательных пользователей в шрифт интегрированы лигатуры и орнаменты, а также предусмотрено по несколько форм одних и тех же букв. А эффект рукописного текста создает ощущение причастности к национальному бытию и конкретной исторической эпохе.

Чтобы создать шрифт, были оцифрованы рукописные тексты Шевченко. А латинские буквы были фактически выдуманы дизайнерами – Шевченко, к сожалению, не застал эпохи глобализации и билингвизма. Присутствуют и характерные для письма Шевченко особенности – удлиненные штрихи в отдельных буквах на конце слов.

Сами дизайнеры работу над латинскими буквами, лигатурами и другими косметическими нюансами называли «творческим экспериментом».

Весь функционал шрифта раскрывается при использовании шрифтового файла в формате OTF (OpenType Font).

Kobzar KS contains all the necessary elements of the modern digital design. It has Latin and Cyrillic letters, supporting about 100 languages. It contains its own numeric symbols, punctuation and mathematical signs, and fractions.

For the most demanding users, there are ligatures and ornaments integrated into the font, while some letters boast several different forms. Resembling authentic handwriting, the font evokes a sensation of belonging to the national heritage and a certain historical epoch.

To create a font, its authors digitized handwritten texts by Shevchenko. While the Latin letters were actually a designers' invention – unfortunately, Shevchenko didn't live to see the age of globalization and bilingualism. The font also contains peculiar features of Shevchenko's hand, such as elongated strokes in separate letters at the word ends.

The designers themselves called their work on the Latin letters, ligatures and other cosmetic nuances a creative experiment.

To experience the font's functionality at its fullest we recommend an OTF (OpenType Font) format font file.

формат:  
OpenType PS; TrueType

накреслення:  
Regular

письмо:  
латинь, кирилиця, східно-європейське, турецьке, балтійське

знаки: 705

дизайнери:  
Дмитро Растворцев,  
Генадій Заречнюк,  
Лук'ян Турецький

формат:  
OpenType PS; TrueType

начертание:  
Regular

письмо:  
латынь, кириллица, восточно-европейское, турецкое, балтийское

знаки: 705

дизайнеры:  
Дмитро Растворцев,  
Генадий Заречнюк,  
Лукьян Турецкий

format:  
OpenType PS; TrueType

weights:  
Regular

scripts:  
Latin, Cyrillic, Eastern European,  
Turkish, Baltic

glyphs: 705

designers:  
Dmitry Rastvortsev,  
Henadij Zarechnjuk,  
Lukyan Turetsky

## Дизайнери

### **Генадій Заречнюк**

Народився у 1961 році. Дизайнер шрифтів. Живе і працює у Львові. Один із перших в Україні почав розробляти цифрові шрифти. Автор широковідомих цифрових версій шрифтів Георгія Нарбута, що вже стали народними бестселерами. Лауреат конкурсу шрифтів на фестивалі «Рутенія 2010». До основних проектів можна віднести такі шрифти як Khomenkivska, Leopoldis, Ukrainian Barokko.

### **Дмитро Растворцев**

Народився у 1977 році. Графічний дизайнер та дизайнер шрифтів. Живе та працює в Сумах. Лауреат міжнародного конкурсу кирилических шрифтів «Тайп Арт'05» (Москва, 2005) та міжнародного конкурсу шрифтів «Современная кириллица» (Москва, 2009). Автор плідно співпрацює з багатьма глянцевиими виданнями України та близького зарубіжжя. Серед численних проектів є такі яскраві шрифти як Galushky, DR Krokodila, UkrGotyka.

### **Лук'ян Турецький**

Народився у 1979 році. Шрифтовий та графічний дизайнер, фотограф. Живе і працює у Львові. В творчому шрифтовому доробку є багато неалфавітних шрифтів, в яких відтворена українська орнаментальна спадщина, зокрема, трипільські мотиви та орнаментика львівської архітектури. Серед помітних алфавітних шрифтів – Ascetic 2D, Kalyna, Geomanticus.

## Дизайнеры

### **Геннадий Заречнюк**

Родился в 1961 году. Дизайнер шрифтов. Живет и работает во Львове. Один из первых в Украине начал разрабатывать цифровые шрифты. Автор широко известных цифровых версий шрифтов Георгия Нарбута, которые уже стали народными бестселлерами. Лауреат конкурса шрифтов на фестивале «Рутения 2010». К основным проектам можно отнести такие шрифты как Khomenkivska, Leopoldis, Ukrainian Barokko.

### **Дмитрий Растворцев**

Родился в 1977 году. Графический дизайнер и дизайнер шрифтов. Живет и работает в Сумах. Лауреат международного конкурса кириллических шрифтов «ТайпАрт'05» (Москва, 2005) и международного конкурса шрифтов «Современная кириллица» (Москва, 2009). Автор плодотворно сотрудничает со многими глянцевыми изданиями Украины и ближнего зарубежья. Среди многочисленных проектов есть такие яркие шрифты как Galushky, DR Krokodila, UkrGotyka.

### **Лукьян Турецкий**

Родился в 1979 году. Шрифтовой и графический дизайнер, фотограф. Живет и работает во Львове. Среди шрифтовых работ есть много неалфавитных шрифтов, в которых воссоздано украинское орнаментальное наследие, в частности, трипольские мотивы и орнаментика львовской архитектуры. Среди заметных алфавитных шрифтов – Ascetic 2D, Kalyna, Geomanticus.

## Designers

### **Henadij Zarechnjuk**

Born in 1961. Type designer. Lives and works in Lviv. One of the first Ukrainian designers, who began to develop digital fonts. Henadij is known for creating highly popular digital versions of Heorhiy Narbut's fonts that have already become local bestsellers. Winner of the fonts contest "Ruthenia 2010" festival. The main projects include such fonts as Khomenkivska, Leopoli, Ukrainian Barokko.

### **Dmitry Rastvortsev**

Born in 1977. Graphic and type designer. Lives and works in Sumy. Winner of the international competition of Cyrillic fonts "TypeArt'05" (Moscow, 2005), and international fonts competition "Modern Cyrillic" (Moscow, 2009). Dmitry cooperates with many glossy magazines in Ukraine and abroad. Among the many projects, his most creative fonts are Galushky, DR Krokodila, UkrGotyka.

### **Lukyan Turetsky**

Born in 1979. Graphic and type designer, photographer. Lives and works in Lviv. Creator of the many non-alphabetical fonts, which recreated ornamental Ukrainian heritage, in particular, Trypillian motifs and an ornamentation of Lviv architecture. Among the Lukyan's most notable alphabetical fonts are Ascetic 2D, Kalyna, and Geomanticus.

## Підтримка мов Поддержка языков Supported languages

Нижче наведено список всіх основних кодувань (кодових сторінок) і мов, що підтримуються.

Цей шрифт підтримує більше 100 мов одночасно, інтегруючи в межах того ж шрифту латинське, кириличне, східноєвропейське, балтійське, турецьке та в'єтнамське письмо.

Нижче приведений список всіх основних кодировок (кодовых страниц) и поддерживаемых языков.

Этот шрифт поддерживает более 100 языков одновременно, интегрируя в пределах того же шрифта латинское, кириллическое, восточно-европейское, балтийское, турецкое и вьетнамское письмо.

Following is a list of all major encodings (codepages) and languages supported.

This typeface supports over 100 languages simultaneously, integrating within the same font Latin, Cyrillic, Eastern European, Baltic, Turkish and Vietnamese scripts.

## Основні кодові сторінки / Основные кодовые страницы / Major codepages

1252	Latin-1
1250	Eastem European
1251	Cyrillic
1254	Turkish
1257	Baltic
1258	Vietnamese

## Основні мови / Основные языки / Major languages

UA	Українська	Украинский	Ukranian	NO	Норвежська	Норвежский	Norwegian
GB	Англійська	Английский	English	IS	Ісландська	Исландский	Icelandic
FR	Французька	Французский	French	IE	Ірландська	Ирландский	Irish
DE	Німецька	Немецкий	German	AL	Албанська	Албанский	Albanian
RU	Російська	Русский	Russian	HR	Хорватська	Хорватский	Croatian
ES	Іспанська	Испанский	Spanish	SK	Словатська	Словацкий	Slovak
IT	Італійська	Итальянский	Italian	MD	Молдовська	Молдавский	Moldovan
PT	Португальська	Португальский	Portuguese	DK	Данська	Датский	Danish
CS	Сербська	Сербский	Serbian	PL	Польська	Польский	Polish
BG	Болгарська	Болгарский	Bulgarian	EE	Естонська	Эстонский	Estonian
TR	Турецька	Турецкий	Turkish	LV	Латвійська	Латвийский	Latvian
BY	Білоруська	Белорусский	Belorussian	SI	Словенська	Словенский	Slovene
SE	Шведська	Шведский	Swedish	LT	Литовська	Литовский	Lithuanian
CZ	Чеська	Чешский	Czech	ID	Індонезійська	Индонезийский	Indonesian
HU	Угорська	Венгерский	Hungarian	MT	Мальтійська	Мальтийский	Maltese
RO	Румунська	Румынский	Romanian	PH	Філіпінська	Филиппинский	Filipino
FI	Фінська	Финский	Finnish	TW	Тайваньська	Тайваньский	Taiwanese
NL	Голландська	Голландский	Dutch	VN	В'єтнамська	Вьетнамский	Vietnamese

Основний набір символів  
Основной набор символов  
Main character set

**Латинь / Латинь / Latin**

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T  
U V W X Y Z  
a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z

**Кирилиця / Кириллица / Cyrillic**

А Б В Г Д Е Є Ж З И І Ї Ў К Л М Н  
О П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ю Я Ї Ђ Ѓ  
Ѧ Ѣ Ѥ Ѧ  
а б в г д е є ж з и і ї у к л м н  
о п р с т у ф х ц ч ш щ ъ ю я ѝ ѡ ѣ ѧ Ѧ

**Цифри / Цифры / Numbers**

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

**Пунктуація / Пунктуация / Punctuation**

, . ; ! ? , . . . - - - — ' « » ( [ { . } ] ) \ & \* @ \$ % + =

## Математичні знаки / Математические знаки / Math symbols

+ - × ÷ < > ^ a \_ ' / μ ~

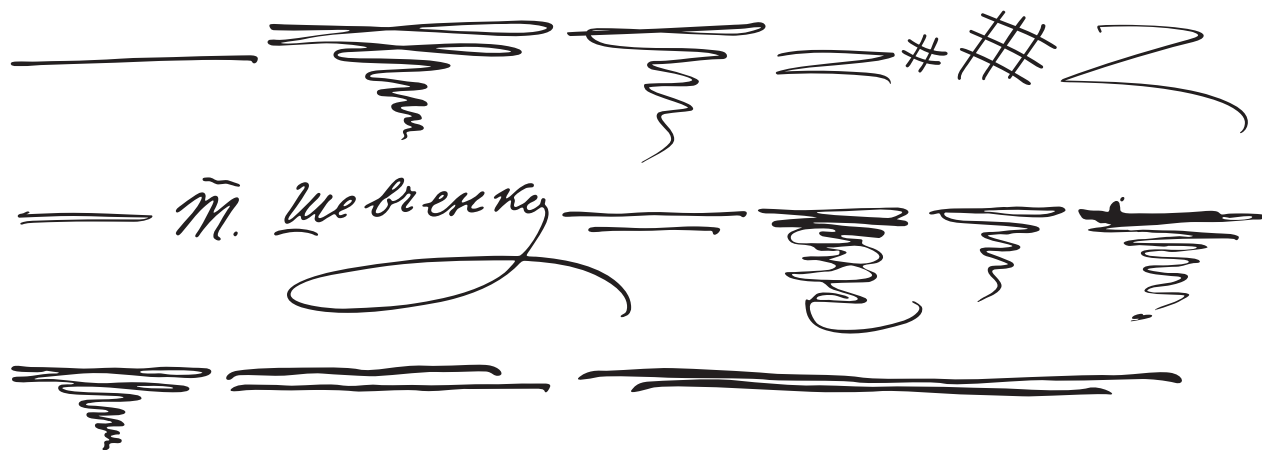
## Дроби / Дроби / Fractions

% ‰ 1/4 1/3 1/2 2/3 1/8 3/8 5/8 7/8 3/4

## Інші знаки / Другие знаки / Miscellaneous

© ® ™ α ε € § ¥ £ ¢ © ® # № \_

## Орнаменти / Орнаменты / Ornaments



## Можливості OT Features Возможности OT Features Supported OT Features

Лігатури  
Лигатуры  
Ligatures

З допомогою лігатур вирішена проблема з незручним накладанням і механічним повторенням літер в певних послідовностях. Ця функція покращує ефект рукописності та дозволяє уникнути враження комп'ютерного набору.

☐ *вдвигний, идучи, погруддси*  
☒ *вдвигний, идучи, погруддси*

Дискретні лігатури  
Дискретные лигатуры  
Discretionary Ligatures

Попередньо запрограмована функція на автоматичну заміну символів з альтернативними формами лігатур, для кращого поєднання між собою букв. Цю функцію краще тримати увімкненою постійно. Застосовувати для латинки.

☐ *The first lick is the sweetest.*  
☒ *The first lick is the sweetest.*

Стилістичні альтернативи  
Стилистические альтернативы  
Stylistic Alternates

Застосовуються для можливості використати різні способи написання однієї і тієї ж літери. В почерку Шевченка зустрічається багато варіації тих самих знаків.

☐ *Калина, Надія, Ярослав*  
☒ *Калина, Надія, Ярослав*

Ініціальні форми  
Инициальные формы  
Initial Forms

Стилістичний набір, котрий замінює деякі стандартні символи на початку слів на знаки з альтернативними формами. Ця функція забезпечує більш природну форму знаку на початку слова.

☐ *грім, тон, нів, олівець*  
☒ *грім, тон, нів, олівець*



Кінцеві форми  
Конечные формы  
Terminal Forms

Стилістичний набір, котрий замінює деякі стандартні символи в кінці слів на знаки з альтернативними закінченнями. В даному шрифті відтворені притаманні Т. Шевченку подовжені штрихи літер наприкінці слів.

☐ кінець, літери, слова  
☒ кінець, літери, слова

Дроби  
Дроби  
Fractions

Цифри розділені косою замінюються діагональними дробами.

☐ 3/4 2/3 0/00 0/0  
☒  $\frac{3}{4}$   $\frac{2}{3}$   $\frac{0}{00}$   $\frac{0}{0}$

Чисельники  
Числители  
Numerators

Замінює звичайні цифри і косу на чисельники та косу дробу.

☐ 1234567890/  
☒ 1234567890/

Знаменники  
Знаменатели  
Denominators

Замінює звичайні цифри і косу на знаменники та косу дробу.

☐ /1234567890  
☒ /1234567890

Стилістичний набір 1  
Стилистический набор 1  
Stylistic set 1

Цей стилістичний варіант призначений для того, щоб краще розкрити характер почерку Тараса Шевченка, в ньому використовуються кілька графем, притаманних руці поета. Через складність читання цих знаків, вони використовуються в стилістичному наборі.

☐ Жыва, фарби, пісня  
☒ Шыва, фарби, пісьви

Стилістичний набір 2  
Стилистический набор 2  
Stylistic set 2

Ця функція передбачає альтернативний вигляд цифр, що замінюють стандартні.

☐ 1234567890  
☒ 1234567890

Стилістичний набір 3  
Стилистический набор 3  
Stylistic set 3

Ця функція передбачає альтернативний вигляд деяких літер, що замінюють стандартні. Тарас Шевченко часто комбінував різноманітні способи написання одних і тих же літер.

☐ Щастя Яблуко Хліб Мати  
☒ Щастя Яблуко Хліб Мати

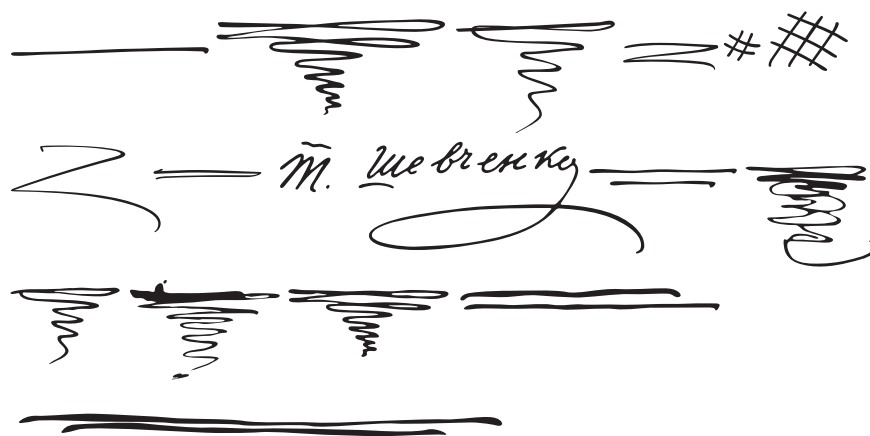
Стилістичний набір 4  
Стилистический набор 4  
Stylistic set 4

Ще один набір літер із альтернативним написанням.

☐ Love Symbol World  
☒ Love Symbol World

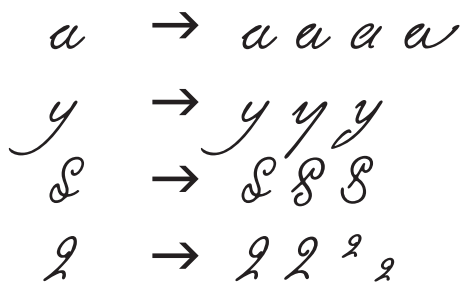
Орнаменти  
Орнаменты  
Ornaments

Ця функція може замінити символ bullet чи інші символи на будь-який із доступних орнаментів/заставок. Найзручніше їх отримати з програми «палітра символів», якщо така доступна. Існує в загальній кількості з 16 орнаментів/заставок, включених в цей шрифт. Зображення взяті з рукописів Т. Шевченка. Ці символи є хорошим додатком для розкриття стилю оформлення письма поета.



Доступ до всіх альтернатив  
Доступ ко всем альтернативам  
Access to all alternates

Всі варіації обраного символу доступні з цією функцією з палітри символів у всіх програмах, що підтримують OT features. Функція дає можливість в ручному режимі вибрати потрібну форму знаку.



Зразки використання  
Примеры использования  
Usage Examples

Садок вишневий коло хатки,  
Хрущі над вишнями гудуть,  
Пугатари з плугами ідуть,  
Співають ідучи дівчата,  
А матері вечерять одуть.

Сем'я вечеря коло хатки,  
Вечірня зирнівка встає.  
Дорка вечерять подає,  
А мати хоче науграти,  
Там соловейко не дає.

Поклала мати коло хатки  
Маленьких діточок своїх;  
Сама заснула коло їх.  
Затихло все, тільки дівчата  
Там соловейко не затиш.

[Міся 19 і 30 травня 1847,  
С.-Петербург]

Кобзар — це назва першої збірки поетичних творів Тараса Шевченка, котра включала вісім віршів, переважно романтичних балад. Зперше "Кобзар" вийшов у 1840 році у Санкт-Петербурзі коштом П. Мартоса. З часом ця назва почала застосовуватись до усієї поетичної творчості Шевченка загалом. Кобзар став символом української літератури та національного відродження завдяки нитомо національному духу поезії Шевченка.

Kobzar (literally the 'kobza player' or 'minstrel'). Originally the title of the first collection of poems by Taras Shevchenko, consisting of eight poems, mainly Romantic ballads, published by P. Martos in Saint Petersburg in 1840. The title has, with time, been applied to Shevchenko's poetic works in general. It has acquired a meaning symbolic of the Ukrainian literary and national rebirth because of the national spirit of Shevchenko's poetry.

Зановит

Як умру, то поховайте  
Мене на могили,  
Серед стіну широкого,  
На Вкраїні милій,  
Щоб лани широкополі,  
І Дніпро, і кручі  
Було видно, було чути,  
Як реве ревучий.  
Як понесе з України  
З синьє море  
Крові ворожу... отойді ся  
І лани і гори —  
Все покину і полину  
До самого бога  
Молитися... а до того  
Я не знаю бога.  
Поховайте та вставляйте,  
Найдани порвіте  
І вразною злою кров'ю  
Волю окропіте.  
І мене в семі великій,  
В семі вольній, новій,  
Не забудьте пом'янути  
Незлим тихим словом.

Тарас Шевченко  
25 декабря 1845, в Дерезислові

*My Testament*

When I die, let me be buried  
In my beloved Ukraine,  
My tomb upon a grave-mound high,  
Amid the wide-spread plain,  
That the fields, the steppe unbounded,  
The Dnieper's plunging shore  
My eye could see, my ear could hear  
The mighty river roar.  
When from Ukraine the Dnieper hears  
Into the deep blue sea  
The blood of foes... then will I leave  
These hills and fertile fields —  
I'll leave them all behind and fly  
To the abode of God  
To sing His praise... But till that day —  
I nothing know of God.  
Oh bury me, then rise ye up  
And break your heavy chains  
And water with the tyrants' blood  
The freedom you have gained.  
And in the great new family,  
The fam'ly of the free,  
With softly-spoken kindly word  
Remember also me.

Taras Shevchenko  
Pereyaslav, December 25, 1845  
Translated by John Weir Toronto, 1961

Завещание

Как умру, похороните  
На Украйне милой,  
Досреди широкой степи  
Выройте могилу,  
Чтоб лежалъ мне на кургане,  
Над рекой могучей,  
Чтобы слышалъ, как бужет  
Старый Днепр под кручей.  
И когда с полей Украйны  
Кровь врагов постылых  
Донесет от... вот тогда я  
Встану из могилы —  
Подымусь я и достигну  
Божьего порога,  
Помолюсь... А откуда  
Я не знаю бога.  
Схороните и вставьте,  
Цепи разорвите,  
Злою вражескою кровью  
Волю окропите.  
И меня в семье великой,  
В семье волной, новой,  
Не забудьте — помните  
Добрый тихим словом.

Тарас Шевченко  
Переклад Александра Твардовского



Запаведзб

Дык памру я, пакавайце  
 На Украйне мілай,  
 Сярод стэпу на кургане,  
 Дзе продкаў маіла:  
 Над вышмеранае поле,  
 Дняпро і абрывы  
 Было відна, — было гутна,  
 Дык раве бурлівы!  
 Дык палотыць з Украйны  
 З сіняе мора  
 Кроў верожны... Во тады я  
 І нівы і горы —  
 Усё пакіну і да самога  
 Бога палучаю  
 Маліўся... А да тых пор —  
 Бога я не знаю!  
 Пакавайце ды ўставайце,  
 Найданы первіце  
 І веромай злой крывёю  
 Волю акрапіце!  
 І мяне у сям'і вылікай,  
 З сям'і новай, волынай,  
 Не забудзьце памынуці  
 Добрым ціхім словам.

Тарас Шелчэнык  
 переклав Дыка Купала

*Testament*

Світослава • Eesti

Hui ma suren, siis mind matke  
kalme peale üles  
kallil kodumaal Ukrainas,  
laia stepi süles,  
et sealt laiad põllupinnad,  
Dnepr ja kaldaid üna  
oleks näha; oleks kuulda,  
kuudas jõgi mühab.

Hui kord tuleb tal Ukrainast  
sinimerre viia  
vaenuverd... siis jätan maha  
mäed ja põllud siia —  
ise aga õhinaga  
sinna, kus on Jumal,  
tõttan palveks... Seni mulle  
ent jääb võõraks Jumal.

Matke mind ja üles tõuske  
orjaikke vastu,  
priinust kuri vaenlasveri  
pühaveena kastku.

Luletage peres uues,  
peres vabas, suures  
siis mind veel te lahkelt meelde  
vaikse jutu juures.

Taras Ševtšenko  
nepeksab Auri Kaanen

*Il Testamento*

*Se io muoio, mi interrin  
Sull' alta collina  
Fra la steppa della mia  
Bella Ucraina.  
Che si vedano i campi,  
Il Dniepr con le rive,  
Che si oda il muggito  
Del fiume stizzito.  
Quando porterà il fiume  
Al mare azzurro  
Il sangue nero, nemico,  
Il sangue impuro,  
Lascero' allor la tomba  
Ed andro' a Dio  
Per pregare... Prima di cio  
Non conosco Dio.  
Sepoltomi, insorgete,  
Le caten rompete,  
Che il sangue dei nemici  
Spruzzi la liberta'.  
Nella vostra gran famiglia  
Nuova, liberata  
Vorrei esser ricordato  
Con parola grata.*

*Taras Shevchenko  
неперемні Єврей Кравець*

Testament

Kiedy umrę, na wysokiej  
Schowajcie mogile  
Mnie, wśród stepu szerokiego  
W Ukrainie mitej:  
Żeby tany ptaskoskrzydłe  
I Dniepr, i urwiska  
Widać było, słychać było,  
Jak się rączy ciska.  
A gdy spłuczę z Ukrainy  
Do siniego morza  
Wraża krew, to wtedy rzucę  
Góry i bezdroża –  
Wszystko rzucę i powrócę  
Do samego Boga  
Z modlitwami! Ale przedtem  
Nie uznaję ja Boga!  
Pochowajcie, zanim sami  
Kajdany zerwiecie  
I posoką złą i wrażą  
Wolność obmyjecie.  
A mnie zaś w rodzinie waszej  
Mocnej, świeżej, nowej  
Przypomnijcie, wspominając  
Łagodnymi słowy.

Laras Szewczenko  
переклав Леон Тастерняк

Vermächtnis

Wenn ich sterbe, sollt zum Grab ihr  
Den Kurgan mir bereiten  
In der lieben Ukraine,  
Auf der Steppe, der breiten,  
Wo man weite Felder sieht,  
Den Dnjepr und seine Flüsse,  
Wo man hören kann sein Losen,  
Seine wilden Sänge.

Wenn aus unsrer Ukraine  
Zum Meer dann, zum blauen,  
Treibt der Feinde Blut, verlaß ich  
Die Berge und Auen,  
Alles laß ich dann und fliehe  
Empor selbst zum Herrgott,  
Und ich bete... Doch bis dahin  
Kenn' ich keinen Herrgott!  
So begrabt mich und erhebt euch!  
Die Ketten zerpetzet!

Mit dem Blut der bösen Feinde  
Die Freiheit benetzt!

Meiner sollt in der Familie,  
In der großen, ihr gedenken,  
Und sollt in der freien, neuen  
Still ein gutes Wort mir schenken.

Taras Schewtschenko  
Державд Лебдн Укрнеп